



# Conditions d'achat de traductions/révisions IDEST Communication SA

## Terms and Conditions for the Purchase of Translation and Revision Services by IDEST Communication SA

(sur la base des normes ISO-17100:2015 et  
ISO-9001:2008)

### Table des matières

Conditions d'achat de traductions/révisions .....	3
1. Définitions.....	3
2. Qualité des travaux.....	3
3. Compétences professionnelles des traducteurs, réviseurs et relecteurs .....	5
3.1. Compétence de traduction .....	5
3.2. Compétence linguistique et rédactionnelle dans la langue source et dans la langue cible	5
3.3. Compétence en recherche, acquisition et traitement de l'information.....	5
3.4. Compétence culturelle .....	5
3.5. Compétence technique .....	5
4. Droits d'auteur .....	6
5. Clause de confidentialité .....	6
6. Clause d'exclusion.....	6
Terms and Conditions for the Purchase of Translation and Revision Services .....	7
1. Definitions.....	7
2. Quality of the work .....	7
3. Professional skills of translators, revisers and proof-readers .....	9
3.1. Translation skills .....	9
3.2. Linguistic and drafting skills in the source and target languages .....	9



01/04/2017

3.3. Research skills and ability to acquire and process information.....	9
3.4. Cultural awareness.....	9
3.5. Technical skills.....	9
4. Copyright.....	10
5. Confidentiality clause.....	10



## Conditions d'achat de traductions/révisions

Le présent document fixe les exigences relatives à la prestation de services de qualité de la part des prestataires des services de traduction et de révision.

### 1. Définitions

«**Langue source**»: langue dans laquelle est rédigé le texte source.

«**Langue cible**»: langue dans laquelle le texte source doit être traduit.

«**Texte source**» (ou original): texte rédigé dans une langue source, à traduire dans une langue cible.

«**Texte cible**»: résultat du processus de traduction/révision dans la langue cible.

«**Traduction**»: transposition du contenu d'un texte d'une langue source dans une langue cible.

«**Révision**»: contrôle de la traduction pour vérifier son adéquation entre le texte cible et le texte source et son adéquation au public auquel elle est destinée. Ce contrôle comprend notamment la rectification des erreurs (contresens, glissements de sens, écarts de registre, fautes dans la langue cible, etc.), la correction des oublis, l'élimination des ajouts inutiles, la rectification de la terminologie, la vérification des recherches et du respect des instructions fournies par le client. Le cas échéant, la révision peut impliquer la réalisation partielle ou totale d'une nouvelle traduction.

«**Relecture-expertise**»: relecture spécialisée unilingue afin d'évaluer l'adéquation de la traduction à l'objet convenu et recommander des mesures correctives. Il convient d'évaluer le registre de la traduction et le respect des conventions du domaine concerné.

«**Correction d'épreuves**»: relecture des épreuves imprimées avant publication.

### 2. Qualité des travaux

Les travaux fournis à IDEST doivent être d'une qualité qui permette leur utilisation en l'état, sans qu'il soit nécessaire de les réviser, de les relire ou de les corriger. Le fournisseur (traducteur, réviseur, relecteur) porte seul la responsabilité ultime de la qualité de son travail.

Avant l'acceptation d'un travail de traduction, de révision ou de correction d'épreuves, le fournisseur doit s'assurer qu'il dispose du temps, des compétences et des outils nécessaires à la réalisation d'un travail effectué dans les règles de l'art.

À la demande d'IDEST, le fournisseur doit être disposé à travailler avec des logiciels spécifiques (tableur, logiciel de présentation de documents, etc.), en particulier avec des logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) et des mémoires de traduction, et posséder une compétence minimale dans l'utilisation de ces programmes.

Le fournisseur doit notamment garantir les éléments suivants:



- le texte cible doit restituer le sens du message exprimé dans la langue source;
- il doit traduire fidèlement le contenu du texte source, avec précision et cohérence;
- il doit être complet (ne pas présenter d'oublis ni d'ajouts inutiles). Le fournisseur veillera notamment à retranscrire correctement les noms propres, les chiffres, les dates, les numéros de téléphone, de fax, les adresses électroniques, etc.;
- le texte cible doit être conforme aux règles du système linguistique de la langue cible. À cette fin, le fournisseur doit prêter une attention toute particulière:
  - à la grammaire: respect de la syntaxe, de l'orthographe, de la ponctuation, des signes diacritiques et des règles typographiques;
  - au lexique: respect de la cohérence lexicale et de la phraséologie;
  - à la clarté de la formulation, qui nécessite la maîtrise de toutes les spécificités d'expression de la langue cible;
  - au style: respect du style d'expression propre à langue cible, respect du style propre au type de document traduit, respect des instructions éventuelles fournies;
- le registre linguistique du texte cible doit être adapté à celui du texte source et au public destinataire de la traduction;
- le texte cible doit respecter la terminologie propre au domaine concerné et au client, respecter les glossaires fournis, le cas échéant, et présenter une homogénéité terminologique;
- lorsque le texte source est accompagné de documents de référence, le fournisseur doit consulter ces documents et s'en inspirer en faisant preuve du discernement nécessaire, afin d'en retirer les éléments véritablement utiles et corrects, sans reproduire les inexactitudes que ces documents pourraient contenir;
- le fournisseur doit consulter, dans la mesure où ils sont accessibles, les documents cités dans le texte source (traités, documents législatifs et autres) et reproduire textuellement les citations correspondantes dans la langue cible;
- le fournisseur est tenu de consulter tous les outils linguistiques à sa disposition (dictionnaires, grammaires, autres ouvrages et outils de référence, en particulier le site terminologique [iate.europa.eu](http://iate.europa.eu));
- il doit vérifier les adresses des sites internet cités dans le texte et en modifier le code de langue si le site existe dans la langue cible; ce faisant, il consultera les sites concernés afin de trouver des informations utiles à son travail;
- il est également tenu de consulter toutes les sources documentaires auxquelles il peut avoir accès, notamment via l'internet, par exemple le site du client;
- la mise en pages du texte cible sera conforme à celle du texte source;
- outre les conventions propres à la langue cible, le fournisseur est tenu de respecter les conventions d'écriture et autres spécifiques au client [entre autres, pour les textes émanant des institutions européennes ou qui leur sont destinés, le Code de rédaction interinstitutionnel (<http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000100.htm>)];
- le fournisseur est tenu de communiquer à IDEST, le cas échéant à l'aide des formulaires fournis à cet effet, toutes les observations utiles relatives à son travail (vérifications réalisées, difficultés de traduction et motivations de choix effectués, divergences éventuelles entre le texte source et les documents de référence ou les sources consultées, erreurs éventuelles dans le texte source, etc.); le fournisseur qui effectue des travaux de révision renverra à IDEST la fiche de feed-back sur la traduction;
- le fournisseur qui effectue des travaux de révision et de correction d'épreuves est tenu de s'inspirer de la méthode de révision qu'IDEST lui a communiquée;



- à la fin de son travail, le fournisseur est tenu de vérifier le respect des éléments contenus dans la présente liste et de relire attentivement le texte cible;
- il est également tenu de soumettre le texte cible à une vérification orthographique et grammaticale effectuée au moyen d'un logiciel adéquat;
- le fournisseur est tenu de respecter scrupuleusement le délai convenu pour la remise de son travail. En cas de force majeure, il avertit immédiatement IDEST de son incapacité à respecter ce délai.

### **3. Compétences professionnelles des traducteurs, réviseurs et relecteurs**

#### **3.1. Compétence de traduction**

Il s'agit de la compétence permettant de traduire et de réviser des textes de façon à ce qu'ils répondent aux critères énumérés au point II ci-dessus. Elle englobe la capacité à évaluer les problèmes de compréhension et de production d'un texte, à réaliser le texte cible conformément aux instructions spécifiques communiquées par IDEST ou par son client et à motiver les choix effectués.

#### **3.2. Compétence linguistique et rédactionnelle dans la langue source et dans la langue cible**

Cette compétence inclut l'aptitude à comprendre la langue source et la maîtrise parfaite de la langue cible. La compétence rédactionnelle requiert la connaissance des conventions intertextuelles pour la plus large palette possible de textes de langue courante et de langue spécialisée et comprend l'aptitude à appliquer cette connaissance à la production de textes.

#### **3.3. Compétence en recherche, acquisition et traitement de l'information**

Cette compétence inclut l'aptitude à acquérir efficacement les connaissances linguistiques et spécialisées supplémentaires nécessaires à la compréhension du texte source et à la production du texte cible. La compétence en recherche requiert également de l'expérience dans la manipulation des outils de recherche et l'aptitude à élaborer des stratégies appropriées pour une exploitation efficace des sources d'information disponibles.

#### **3.4. Compétence culturelle**

Cette compétence inclut l'aptitude à exploiter les informations relatives aux particularités locales, aux normes comportementales et communicationnelles et aux systèmes de valeurs qui caractérisent les cultures source et cible. Elle englobe également la possession d'une culture générale adéquate et de connaissances minimales dans un ou plusieurs domaines spécialisés, ainsi que la capacité à acquérir ces connaissances.

#### **3.5. Compétence technique**

Cette compétence inclut les aptitudes et le savoir-faire nécessaires à la production professionnelle de traductions. Elle comprend l'aptitude à utiliser les outils techniques indispensables à cette production, en particulier les matériels et logiciels informatiques.



## 4. Droits d'auteur

Sauf stipulation contraire, les fournisseurs d'IDEST Communication S.A. lui cèdent les droits d'auteur, droits de propriété et autres droits connexes sur l'ensemble des travaux qu'ils réalisent pour son compte.

## 5. Clause de confidentialité

Le traducteur/réviser/relecteur s'engage à traiter de manière strictement confidentielle toute information et tout document liés à l'exécution des tâches qui lui sont confiées par IDEST, et à ne pas les utiliser, ni les divulguer, à des tiers. Le traducteur/réviser demeure tenu par cet engagement après l'achèvement des tâches.

Le traducteur/réviser/relecteur s'engage fermement et irrévocablement à respecter le caractère confidentiel de toute information liée, directement ou indirectement, à l'exécution des tâches, et à ne divulguer à des tiers, ni d'utiliser pour son profit personnel ou celui de tiers, aucun document ni aucune information qui n'auraient pas été rendus publics, même après l'achèvement des tâches.

## 6. Clause d'exclusion

Par la présente le traducteur/réviser/relecteur certifie sur l'honneur :

- qu'il ne se trouve pas dans une situation de conflit d'intérêts avec IDEST Communication SA ;
- qu'il ne travaille pas pour une institution européenne ou internationale incompatible avec un statut de traducteur/réviser free-lance ;
- qu'il n'est pas en état ni ne fait l'objet d'une procédure de faillite, de liquidation, de règlement judiciaire ou de concordat préventif, de cessation d'activité, ni dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant en vertu du droit applicable;
- qu'il ne fait pas l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant autorité de chose jugée pour un délit affectant sa moralité professionnelle;
- qu'il remplit ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale et ses obligations relatives au paiement de ses impôts selon les dispositions légales applicables;
- qu'il ne fait pas l'objet d'un jugement ayant autorité de chose jugée pour fraude, corruption, participation à une organisation criminelle ou toute autre activité illégale;
- qu'il ne fait actuellement pas l'objet d'une sanction administrative visée à l'article 96, paragraphe 1, du règlement financier, au motif que, dans le cadre de marchés couverts par le budget, il s'est rendu coupable de fausses déclarations en fournissant les renseignements exigés par le pouvoir adjudicateur pour sa participation au marché, qu'il n'a pas fourni ces renseignements ou qu'il a été déclaré en défaut grave d'exécution en raison du non-respect de ses obligations contractuelles.



## Terms and Conditions for the Purchase of Translation and Revision Services

This document sets out the requirements relating to the provision of quality services by translation and revision services providers.

### 1. Definitions

**“Source language”**: the language in which the source text is drawn up.

**“Target language”**: the language into which the source text must be translated.

**“Source text”** (or original): the text drawn up in the source language and to be translated into a target language.

**“Target text”**: the result of the translation or revision process in the target language.

**“Translation”**: transposition of the content of a source language text into a target language.

**“Revision”**: review of the translation to check that the target text is consistent with the source text and with the target public for which it is intended. This check includes, in particular, the rectification of errors (misinterpretation, shifts in meaning, register difference, errors in the target language, etc.), the correction of oversights, the elimination of unnecessary additions, rectification of terminology, verification of searches and compliance with the client’s instructions. Where appropriate, revision may involve the production of a full or partial new translation.

**“Expert editing”**: specialist unilingual proof-reading to assess the suitability of the translation for the agreed purpose and recommend corrective measures. It involves assessing the register of the translation and compliance with the conventions in the field concerned.

**“Proof-reading”**: re-reading proofs before publication.

### 2. Quality of the work

The work provided to IDEST must be of a quality that enables it to be used as it stands, without the need for revision, rereading or correction. Suppliers (translators, revisers, proof-readers) shall have ultimate responsibility for the quality of their work.

Before accepting translation, revision or proof-reading tasks, Suppliers must ensure that they have the time, skills and tools necessary to perform the work in accordance with good practice.

At the request of IDEST, Suppliers must be prepared to work with the specific software (spreadsheet, document presentation software, etc.), and in particular with computer-assisted translation (CAT)



software and translation memories, and must have the minimum level of competence in the use of these programmes.

Suppliers must, in particular, guarantee the following:

- the target text shall reflect the meaning of the message expressed in the source language;
- the content of the source text shall be translated faithfully, accurately and consistently;
- the translation shall be complete (without oversights or unnecessary additions). Suppliers shall ensure, in particular, that they retranscribe correctly proper names, figures, dates, telephone numbers, fax numbers, electronic addresses, etc.;
- the target text must comply with the rules of the linguistic system of the target language. To this end, Suppliers shall pay particular attention to:
  - grammar: compliance with the syntax, spelling, punctuation, accents and typographical conventions;
  - vocabulary: ensure lexical and phraseological consistency;
  - clear formulation, which calls for mastery of all the special forms of expression of the target language;
  - style: compliance with the language style specific to the target language, alignment with the style specific to the type of document to be translated, and compliance with any instructions given;
- the linguistic register of the target text must be appropriate to that of the source text and to the target public for which the translation is intended;
- the target text must respect the terminology specific to the field concerned and of the client, accord with any glossaries provided, and ensure terminological consistency;
- if the source text is accompanied by reference documents, Suppliers must consult these documents and use them as inspiration, while applying the necessary discernment and drawing on those elements that are correct and of genuine use, without reproducing any inaccuracies that those documents may contain;
- Suppliers must consult, insofar as they are accessible, the documents cited in the source text (treaties, legislative and other documents) and reproduce textually the corresponding quotes in the target language;
- suppliers must consult all the linguistic tools available to them (dictionaries, grammar book, other works and reference tools, and in particular the terminology site at [iate.europa.eu](http://iate.europa.eu));
- they must check the addresses of websites cited in the text and change the language code if the website exists in the target language; in doing so, they shall consult the website concerned to identify information that may be of use for their work;
- they must also consult all documentary sources to which they have access, in particular over the Internet, such as the client's website;
- the layout of the target text shall comply with that of the source text;
- apart from the conventions specific to the target language, Suppliers shall abide by the writing and other conventions specific to the client [including, for texts emanating from or destined for the European institutions, the Interinstitutional Style Guide (<http://publications.europa.eu/code/en/en-000100.htm>)];
- suppliers shall communicate to IDEST, where appropriate using forms provided for this purpose, all relevant observations relating to their task (checks performed, translation difficulties and reasons for the choices made, any divergences between the source text and the reference documents or sources consulted, any errors in the source text, etc.); Suppliers undertaking revision work shall return to IDEST a feedback sheet on the translation concerned;



- suppliers undertaking revision work and proof-reading shall be guided by the revision method communicated to them by IDEST;
- at the end of their work, Suppliers shall check that the items set out in this list have been complied with and shall reread the target text carefully;
- they must also perform a spell and grammar check of the target text using a suitable software application;
- Suppliers shall scrupulously abide by the deadline agreed for the return of their work. In the event of *force majeure*, they shall notify IDEST immediately of their inability to comply with this deadline.

### 3. Professional skills of translators, revisers and proof-readers

#### 3.1. Translation skills

These are skills that make it possible to translate and revise texts so that they satisfy the criteria set out in point II above. They include the ability to identify problems with comprehension and production of a text, to draw up the target text in accordance with the specific instructions communicated by IDEST or by its client and to justify the choices made.

#### 3.2. Linguistic and drafting skills in the source and target languages

These skills include the ability to understand the source language and a perfect command of the target language. Drafting skills require a knowledge of intertextual conventions for the widest possible panoply of texts in everyday and specialised languages and includes an ability apply this knowledge to the production of texts.

#### 3.3. Research skills and ability to acquire and process information

This includes the ability to acquire the additional linguistic and specialist knowledge required to understand the source text and produce the target text. Research skills also require experience in using search tools and an ability to work out appropriate strategies to make efficient use of sources of information available.

#### 3.4. Cultural awareness

This includes the ability to make use of information relating to local particularities, behavioural and communication standards, and value system specific to the source and target languages. It also encompasses possession of an adequate overall cultural knowledge as well as a minimum knowledge of one or more specialist areas, together with an ability to acquire such knowledge.

#### 3.5. Technical skills

This includes the ability and know-how necessary to produce professional translations. It encompasses the ability to use the technical tools essential for such production, and in particular IT hardware and software.



## 4. Copyright

Unless otherwise specified, Suppliers shall transfer to IDEST Communication SA all copyright, property rights and associated rights to all the work they undertake on its behalf.

## 5. Confidentiality clause

Translators, revisers and proof-readers shall treat as strictly confidential all information and documents linked to performance of the tasks assigned to them by IDEST, and shall not use or disclose them to third parties. Translators and proof-readers shall continue to be bound by this duty after they complete their tasks.

Translators, revisers and proof-readers shall give a firm and irrevocable undertaking to respect the confidential nature of all information linked, directly or indirectly, to performance of the tasks, and not to disclose to third parties, nor to use, for their own benefit or for the benefit of third parties, any document or information not in the public domain, even after the tasks are completed.

## Exclusion clause

The translator/reviser/proof-reader hereby solemnly declares that he or she:

- is not faced with a conflict of interest with IDEST Communication SA;
- does not work for a European or international institution where this would be incompatible with the status of freelance translator/reviser;
- is not, nor has been, the subject of bankruptcy proceedings, liquidation, receivership or a compulsory debt settlement arrangement, ceased trading or in any any other analogous position resulting from a procedure of the same nature under the applicable law;
- has not been convicted, under a final judgement, of an offence concerning professional conduct;
- has complied with his or her obligations as regards payment of social security contributions and payment of tax, in accordance with the applicable statutory provisions;
- has not been convicted, under a final judgement, of fraud, corruption, complicity in a criminal organisation or any other unlawful activity;
- is not currently the subject of an administrative sanction, within the meaning of Article 96(1) of the Financial Regulation, on the ground, with respect to calls for tender falling under the national budget, that he or she has been guilty of making false declarations in providing the information required by the contracting authority to be able to take part in the call for tender, has not provided such information, or has been declared to be in serious breach of performance for failure to comply with its contractual obligations.